

Esente da imposte di bollo ai sensi del D.P.R. 26.10.1972 n. 642  
Rep.Nr. 108598 Racc.Nr. 21154

ATTO COSTITUTIVO DI UNA FONDAZIONE

REPUBBLICA ITALIANA

L'anno duemilasette il ventuno giugno

- 21.06.2007 -

In Bolzano, nel mio studio, al civico n. 9 di vicolo Gumer Avanti a me dott. Herald Kleewein, notaio in Bolzano, iscritto al Collegio Notarile di Bolzano, è presente il signor:

- Spagnolli Luigi, nato a Bolzano (BZ) il 10 febbraio 1960, residente a Bolzano (BZ), via Cavour n. 30/014, cittadino italiano, nella sua qualità di sindaco e legale rappresentante del "Comune di Bolzano" con sede in Bolzano (BZ), vicolo Gumer n. 7, codice fiscale 00389240219, giusta delibera del consiglio comunale n. 53 di data 12.06.2007 prot.n. 44959 che in copia autentica si allega al presente atto sotto la lettera A).

Il comparente della cui identità personale, veste rappresentativa e poteri di firma io notaio sono certo mi richiede di ricevere il presente atto:

Art. 1)

Viene costituita una fondazione denominata "Castelli di Bolzano", in lingua tedesca "Bozner Schlösser", con sede nel Comune di Renon.

Art. 2)

La fondazione non ha scopo di lucro e si propone di gestire Castel Roncolo e Castel Mareccio con i relativi compendi, nonché di valorizzare altri beni di interesse storico artistico, culturale e turistico, in modo tale da consentire la più ampia valorizzazione dei manieri, la loro conoscenza ed il loro utilizzo.

Art. 3)

L'organizzazione ed il funzionamento della fondazione sono contenute nello statuto bilingue, che sottoscritto dal comparente e da me notaio viene allegato al presente atto sotto la lettera B). Contemporaneamente si conviene, che in caso di discordanze tra i due testi, prevale quello italiano.

Art. 4)

A costituire il patrimonio iniziale della Fondazione, il comparente, nella sua sopraccitata qualità, assegna alla stessa destinandoli ad essa in dotazione un importo in denaro pari ad Euro 55.000,00 (cinquantacinquemila/00) da parte del "Comune di Bolzano", che terminata la fase di costituzione verrà depositato sul conto della Fondazione.

Dichiara espressamente il comparente che l'attribuzione patrimoniale di cui al presente atto è sottoposta alla condizione del legale riconoscimento della Fondazione qui costituita.

Art. 5)

Versati Euro  
Eingezahlt  
168,00  
Registrato a Bolzano, il 18 LUG. 2007  
Registriert in Bozen, am .....  
al N.  
unter Nr. 3013 Serie AF

*M. Kleewein*

Il signor Spagnolli Luigi, Sindaco della Città di Bolzano, è autorizzato e delegato a proporre istanza per l'iscrizione della costituita Fondazione nei competenti registri, nonché a porre in essere tutte le formalità idonee per il conseguimento del riconoscimento della Fondazione stessa a persona giuridica e correlativamente ad apportare al presente atto ed all'allegato statuto le modifiche, cancellazioni o integrazioni che venissero in tale sede eventualmente richieste. Tutte le spese del presente atto e dipendenti sono assunte dalla Fondazione, espressamente richiamandosi ai fini delle agevolazioni fiscali le disposizioni dell'art. 3 del D.P.R. 31.10.1990 n. 346.

Il comparante esonera me notaio dalla lettura degli allegati.

=====  
Frei von Stempelgebühren laut D.P.R. 26.10.1972 Nr. 642  
Rep.Nr. 108598 Racc.Nr. 2/154

**GRÜNDUNGSURKUNDE EINER STIFTUNG**

REPUBLIK ITALIEN

Im Jahre zweitausendsieben am einundzwanzigsten Juni  
- 21.06.2007 -

In Bozen, in meiner Kanzlei, Gumergasse Nr. 9

Vor mir Dr. Herald Kleewein, Notar in Bozen, eingeschrieben im Notariatskollegium von Bozen, ist erschienen:

- Spagnolli Luigi, geboren in Bozen (BZ) am 10. Februar 1960, wohnhaft in Bozen (BZ), Cavourstrasse Nr. 30/014, italienischer Staatsbürger, in seiner Eigenschaft als Bürgermeister und gesetzlicher Vertreter der "Gemeinde Bozen" mit Sitz in Bozen (BZ), Gumergasse Nr. 7, Steuernummer 00389240219, laut Beschluss des Gemeinderates Nr. 53 vom 12.06.2007 Prot.Nr. 44959, welcher dieser Urkunde in beglaubigter Ausfertigung unter Buchstabe A) beigelegt wird.

Der Erschienene, dessen persönlicher Identität, Handlungsfähigkeit und Vertretungsbefugnis ich Notar sicher bin, ersucht mich Notar diese Urkunde aufzunehmen, mittels welcher er folgendes festhalten läßt:

Art. 1)

Es wird hiermit eine Stiftung unter der Bezeichnung "Bozner Schlösser", in italienischer Sprache "Castelli di Bolzano", mit Sitz in der Gemeinde Ritten gegründet.

Art. 2)

Die Stiftung hat keine Gewinnabsichten und verfolgt den Zweck, Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch mit den dazugehörigen Räumlichkeiten zu führen, sowie weitere Güter von künstlerischem, kulturellem und touristischem Interesse aufzuwerten, um ihre Bekanntheit und ihre Benutzung so weit wie möglich zur Geltung kommen zu lassen.

Art. 3)

Die Verwaltung der Stiftung und die Ausübung ihrer Tätigkeit wird unter Beachtung der Bestimmungen erfolgen, die im zwei-

sprachigen Stiftungsstatut enthalten sind, welches dieser Urkunde nach Unterfertigung durch den Erschienenen und mich Notar unter Buchstabe B) beigelegt wird. Gleichzeitig bleibt festgehalten, dass im Falle eines Unterschiedes zwischen beiden Fassungen, der italienischen der Vorrang einzuräumen ist.

Art. 4)

Als Anfangsvermögen stattet der Erschienene, in seiner Eigenschaft wie weiter oben angegeben, die Stiftung mit einem Geldbetrag in einer Höhe von Euro 55.000,00 (fünfundfünfzigtausend/00) aus. Dieser Betrag wird auf das Konto der Stiftung eingelegt, sobald die Gründungsphase abgeschlossen ist. Es bleibt ausdrücklich festgehalten, dass die Vermögensausstattung der Stiftung von der Bedingung ihrer rechtlichen Anerkennung abhängig gemacht wird.

Art. 5)

Der hier anwesende Bürgermeister Spagnolli Luigi wird hiermit ermächtigt, alle Formalitäten für die Anerkennung der Stiftung als Rechtsperson vorzunehmen. In diesem Zusammenhang wird er ermächtigt, sämtliche Änderungen oder Ergänzungen an dieser Urkunde und am Statut vorzunehmen, welche von den Behörden eventuell beantragt werden sollten.

Sämtliche Spesen und Gebühren, die die Gründung dieser Stiftung betreffen, werden von dieser getragen, welche sich für die Anwendung der Steuerbefreiung ausdrücklich auf die Bestimmungen des Art. 3 des D.P.R. vom 31.10.1990 Nr. 346 bezieht.

Der Erschienene befreit mich Notar von der Vorlesung der Beilagen.

Über Aufforderung habe ich Notar diese Urkunde in deutscher und italienischer Sprache im Sinne des D.P.R. 15.07.1988 n. 574 aufgenommen und dem Erschienenen vorgelesen, welcher sie bestätigt und zur Bekräftigung am Ende um 16.30 Uhr mit mir Notar unterschreibt. Von einer Person meines Vertrauens geschrieben, nimmt diese Urkunde von einem Bogen zwei Seiten und bis hier der dritten ein.

Richiesto io notaio ho redatto il presente atto in lingua italiana e tedesca ai sensi del D.P.R. 15.07.1988 n. 574, e ne ho dato lettura al comparente che lo dichiara conforme a verità ed in conferma lo sottoscrive in calce con me notaio alle ore 16.30 Scritto da persona di mia fiducia, copre un foglio pagine due e parte della terza.

*Luigi Spagnolli*

*M. Spagnolli*





Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

Beilage A zur  
Urkunde von 21/06/2007  
Rep. Nr. 1085PB  
Racc. Nr. 2115

Copia di deliberazione del Consiglio Comunale

Abschrift eines Gemeinderatsbeschlusses

Seduta pubblica

Prot. n. **44959** Delibera n. **53**  
In data **12/06/2007** alle ore **18.00** in Bolzano  
nella sala delle adunanze consiglieri.  
Convocato il Consiglio Comunale con provvedimento/  
del Presidente del **06.06.2007 n.16/2007 (42481)**  
recapitati al domicilio di tutti i consiglieri, il  
medesimo si è ivi riunito alle ore **18.30** e fatto  
l'appello nominale si ha il seguente risultato:

Öffentliche Sitzung

Prot. Nr. **44959** Beschluss Nr. **53**  
Am **12/06/2007** um **18.00** Uhr im Sitzungssaal  
des Gemeinderates.  
Nach Einberufung mit Verfügung/en des Präsidenten  
vom **06.06.2007 Nr.16/2007 (42481)** allen Räten  
an ihrem Wohnsitz zugestellten Einladungen, hat  
sich der Gemeinderat hier um **18.30** Uhr versammelt  
und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Ass. Abw.
ARTIOLI STAFFLER Elena	Ass./Abw.	D'ANDREA Antonio	Pres./Anw.	MODENA Alessandro	Ass./Abw.
AUSSERER Konrad	Ass./Abw.	DALL'ALDA Loreta	Pres./Anw.	MODERNO Vincenzo	Ass.g./Entsch.
BARATTA Silvano	Pres./Anw.	DE PASCALIS Mauro	Ass./Abw.	MORODER Helmuth	Pres./Anw.
BASSANI Paolo	Ass./Abw.	DE STEFANI Luca	Ass.g./Entsch.	MURANO Franco	Ass./Abw.
BELLOMO Giuseppe	Pres./Anw.	DEGLI AGOSTINI Giorgio	Pres./Anw.	PANCHERI Kurt	Pres./Anw.
BENEDIKTER Rudolf	Pres./Anw.	DORIGONI Andrea	Pres./Anw.	PICCOLIN Gianfranco	Pres./Anw.
BENUSSI Giovanni	Pres./Anw.	ELLECOSTA Oswald	Pres./Anw.	PONTECORVO Fernando	Ass.g./Entsch.
BERLOFFA Massimo	Pres./Anw.	FEJIS Andrea	Pres./Anw.	RIZZOLI Helmut	Pres./Anw.
BERTI Franca	Pres./Anw.	FRANCHI Richard	Pres./Anw.	RUNGER Walburga	Pres./Anw.
BERTOLUCCI Paolo	Pres./Anw.	GALLETTI Oreste	Ass./Abw.	SCHIATTI Luigi	Ass./Abw.
BIZZO Roberto	Ass./Abw.	GAMBETTI Vitantonio	Pres./Anw.	SCIBELLI Gerardo	Pres./Anw.
BURATTI Christoph	Pres./Anw.	GENNACCARO Francesco	Pres./Anw.	SFONDRINI Giuseppe	Pres./Anw.
CAMIN Silvia	Pres./Anw.	HOFER Sylvia	Pres./Anw.	SPAGNOLLI Luigi	Ass./Abw.
CASTREJON Gonzalez Jose'	Pres./Anw.	KOFLER PEINTNER Judith	Pres./Anw.	TIOZZO Silvano	Ass./Abw.
CEMIN Roberto	Pres./Anw.	MARGHERI Guido	Pres./Anw.	TOMADA Mariateresa	Ass.g./Entsch.
CLEMENTI Norbert	Pres./Anw.	MARZANO Giuseppe	Pres./Anw.	WALCHER Luis	Pres./Anw.
CONCER Fausto	Ass.g./Entsch.	MITOLO Pietro	Ass./Abw.		

Constatato che il numero dei presenti  
**trentatre**  
è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der  
Anwesenden **dreiunddreissig**, die  
Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr

**Silvano Baratta**

assume la presidenza ed apre la seduta con  
l'assistenza del Segretario del Comune

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem  
Beistand des Generalsekretärs, Herrn

**Dott./Dr. Antonio Travaglia**

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

**Gerardo Scibelli - Sylvia Hofer**

ed il Consigliere

und der Gemeinderat

**Vitantonio Gambetti**

viene designato per la firma del processo verbale.  
Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

zum Unterzeichner des Protokolls ernannt.  
Folgende Gemeinderäte kommen später:

**Artioli, Ausserer, De Pascalis, Spagnolli, Bizzo, Galletti, Schiatti, Modena, Murano, Tiozzo, Mitolo (pres. 44 anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

**Berloffa, Gambetti (pres. 42 anw.)**

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente  
oggetto:

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung  
des Punktes:

**Costituzione della Fondazione "Castelli di  
Bolzano / Bozner Schlösser" e approvazione del  
relativo statuto.**

**Gründung der Stiftung "Castelli di Bolzano /  
Bozner Schlösser" und Genehmigung der  
entsprechenden Satzung.**

## **Il Vice Sindaco e Assessore alle Attività economiche e alle Finanze**

Premesso che il Comune di Bolzano con D.G.M. nr. 304/19919 dd. 30.03.2004 formalizzava la collaborazione con il Comune di Isera per la gestione unitaria di alcune manifestazioni, acquistando a seguito della D.G.M. nr. 577 dd 08.06.2004 il 15% della Società Isera Srl di proprietà del Comune di Isera;

Preso atto che con D.G.M. 915/58553 dd 14.09.2004 Castel Roncolo e Castel Mareccio venivano affidati alla gestione della Società Isera Srl secondo le modalità stabilite dai patti parasociali sottoscritti il 13.11.2004 per l'assolvimento degli scopi statutari, garantendo economicità gestionale nella considerazione che l'amministratore unico avrebbe gestito la trattazione delle funzioni inerenti Castel Roncolo e Castel Mareccio con gestione distinta del relativo budget;

Considerato che con D.G.M. nr. 280/31420 dd. 2/5/2006 è stata approvata la convenzione con la Società Isera S.r.l. per la gestione di Castel Roncolo e Mareccio, e che la scadenza di tale convenzione è stata contestualmente prevista per il 31.12.2006;

Considerato inoltre che con Promemoria nr. 85289 dd. 15 novembre 2006 la Giunta Municipale aveva stabilito di sottoporre alle Commissioni consiliari alla cultura ed attività economiche in seduta congiunta gli schemi della Deliberazione Consiliare e dello statuto della costituenda fondazione "Castelli di Bolzano - Bozner Schlösser", prima di

## **Der Vizebürgermeister und Stadtrat für Wirtschaft und Finanzen**

Die Gemeinde Bozen hat mit Stadtratsbeschluss Nr. 304/19919 vom 30.03.2004 eine Zusammenarbeit mit der Gemeinde Isera zur gemeinsamen Verwaltung von Veranstaltungen gutgeheißen und hat zu diesem Zweck mit Stadtratsbeschluss Nr. 577 vom 08.06.2004 den Kauf eines Gesellschaftsanteils von 15 % an der Isera GmbH, welche Eigentum der Gemeinde Isera ist, beschlossen.

Mit Stadtratsbeschluss Nr. 915/58553 vom 14.09.2004 wurde die Führung von Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch der Isera GmbH übertragen und die entsprechende Aktionärsvereinbarung zur Umsetzung der satzungsmäßigen Ziele wurde am 13.11.2004 unterzeichnet. Dabei sollte die Wirtschaftlichkeit der Führung gewährleistet werden und für die Verwaltung von Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch durch den Alleinverwalter waren zwei getrennte Budgets vorgesehen.

Mit Stadtratsbeschluss Nr. 280/31420 vom 02.05.2006 wurde die Vereinbarung mit der Isera GmbH für die Führung von Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch genehmigt und gleichzeitig wurde der Ablauf dieser Vereinbarung am 31.12.2006 festgelegt.

Mit dem Promemoria Nr. 85289 vom 15.11.2006 hat der Stadtrat festgelegt, die Entwürfe für den Gemeinderatsbeschluss und für die Satzung der zu gründenden Stiftung "Castelli di Bolzano - Bozner Schlösser" den Ratskommissionen für Kultur und Wirtschaft in einer gemeinsamen Sitzung vorzulegen, bevor es zu einer

divenire ad una formale decisione. Il'organo esecutivo, dando mandato al rettore Generale di prendere contatto con Società Isera Srl con lo scopo di valutare disponibilità a continuare la gestione dei castelli fino a tutto il 28.02.2007;

esso atto che con D.G.M. nr. 1063/97882 l. 29.12.2006 è stata approvata la proroga della convenzione con la Società Isera Srl per la gestione dei Castelli Roncolo e Mareccio fino al 31.3.2007, e che con D.G.M. nr. 206/24576 dd. 27.03.2007 tale proroga è stata protratta, alle medesime condizioni, fino al 30.06.2007;

Considerato che alla scadenza della collaborazione con la Società Isera Srl l'Amministrazione Comunale non è in grado di provvedere alla gestione diretta delle strutture Roncolo e Mareccio con proprie risorse, non potendo provvedere all'assunzione di personale per gli stringenti vincoli dovuti al rispetto del "Patto di stabilità";

avvisata ora la necessità di rendere attiva l'istituzione che curerà la gestione delle due strutture garantendo efficienza, produttività ed economicità di gestione;

Considerato che tale Istituzione, per le sue qualità specifiche, potrà disporre di una struttura organizzativa operativamente più agile; e che oltre a questo la stessa avrà caratteristiche che renderanno più favorevole il reperimento di risorse finanziarie nel settore delle sponsorizzazioni;

Conosciuta quindi l'opportunità di procedere alla costituzione di una fondazione che provvederà alla gestione di Castel Roncolo e di Castel Mareccio;

In vista della deliberazione del Presidente dell'Azienda di soggiorno e turismo di Bolzano nr. 65 del 21.05.07 con la quale l'Azienda di Soggiorno, proprietaria di Castel Mareccio, si rende disponibile ad estendere a terzi la gestione affidata al Comune di Bolzano secondo il contratto 42609 dd. 10 settembre 1998

È ritenuto pertanto necessario approvare lo statuto della Fondazione "Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser";

È reso atto del parere positivo espresso dalla Commissione alla Cultura; Toponomastica e Università riunita in seduta congiunta con la Commissione alle Attività Economiche e

formellen Entscheidung des Vollzugsorgans kommt. Zugleich wurde der Generaldirektor beauftragt, die Isera GmbH zu kontaktieren um herauszufinden, ob sie sich bereit erklärt, die Führung der Schlösser bis zum 28.02.2007 zu verlängern.

Es wird festgestellt, dass mit Stadtratsbeschluss Nr. 1063/97882 vom 29.12.2006 die Verlängerung der Konvention mit der Isera GmbH für die Führung der Schlösser Runkelstein und Maretsch bis zum 31.03.2007 genehmigt wurde. Diese wurde mit Stadtratsbeschluss Nr. 206/24576 vom 27.03.2007 zu den selben Bedingungen erneut bis zum 30.06.2007 verlängert.

Es wird festgestellt, dass mit dem Ende der Zusammenarbeit mit der Isera GmbH die Stadt Bozen nicht in der Lage sein wird die Schlösser Runkelstein und Maretsch direkt zu führen, da aufgrund der noch geltenden Richtlinien des Stabilitätspaktes kein zusätzliches Personal aufgenommen werden kann.

Es wird für notwendig erachtet, dass die Einrichtung, die beide Schlösser führen wird, ihre Tätigkeit aufnimmt, wobei Effizienz, Leistung und Wirtschaftlichkeit in der Führung garantiert werden müssen.

Diese Einrichtung wird aufgrund ihrer spezifischen Eigenschaften über eine operativ flexiblere Organisationsstruktur verfügen. Zudem wird diese Einrichtung Charakteristiken aufweisen, welche die Beschaffung von Sponsorengeldern wesentlich erleichtert.

Es wird demzufolge für zweckmäßig erachtet, die Stiftung für die Führung von Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch zu gründen.

Das Verkehrsamt der Stadt Bozen, das Eigentümer von Schloss Maretsch ist, hat sich mit Beschluss des Präsidenten Nr. 65 vom 21.05.2007 einverstanden erklärt, dass die mit dem Vertrag Nr. 42609 vom 10. September 1998 der Gemeinde Bozen anvertraute Führung an Dritte weitergegeben wird.

Es wird daher für notwendig erachtet, die Satzung der Stiftung "Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser" zu genehmigen.

Es wird das positive Gutachten, das bei der gemeinsamen Sitzung der Kommissionen für Kulturwesen, Toponomastik und Universität und für Wirtschaftstätigkeiten und Tourismus am 16. Mai 2007 abgegeben

Turismo in data 16 maggio 2007;

ritenuto di dichiarare la presente deliberazione di immediata esecutività stante l'urgenza derivante dalla scadenza al 30 giugno 2007 della gestione della Isera s.r.l. e per rispetto dei tempi della costituzione della fondazione e nomina dei suoi relativi organi.

wurde, zur Kenntnis genommen.

Es erscheint daher angebracht, den vorliegenden Beschluss für sofort vollstreckbar zu erklären, zumal die Führung der Schlösser durch die Isera GmbH am 30. Juni 2007 endet und die Zeit für die Gründung der Stiftung und die Ernennung ihrer Organe drängt.

OMISSIS

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione:

Nach Abschluß der Debatte unterbreitet der Vorsitzende dem Gemeinderat den Beschluß zur Genehmigung.

## IL CONSIGLIO COMUNALE

ta la relazione del Vicesindaco e Assessore  
Attività economiche e alle Finanze;

to l'articolo 26, terzo comma, lettera g del  
I.O.C.;

to il testo dello statuto della Fondazione  
*Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser*;

visata la necessità di provvedere  
approvazione di tale statuto al fine di rendere  
operativa l'istituzione che curerà la gestione dei  
Castelli Roncolo e Mareccio garantendo, in  
considerazione delle sue qualità specifiche  
adesse alla configurazione della struttura  
organizzativa operativamente più agile, nonché al  
favorevole reperimento di risorse finanziarie  
il settore delle sponsorizzazioni, una maggiore  
efficienza, produttività ed economicità di  
gestione;

considerato che l'art. 4.1.a) dello statuto della  
Fondazione prevede la costituzione da parte della  
Città di Bolzano del fondo di dotazione per  
assicurare la necessaria liquidità atta al corretto  
regolare svolgimento dell'attività della  
Fondazione;

venuto opportuno provvedere a tale costituzione  
per l'importo specificato di € 55.000,00

avuto il parere della Commissione consiliare alla  
Cultura, Toponomastica e Università riunita in  
Commissione congiunta con la Commissione alle Attività  
Economiche e Turismo in data 16 maggio 2007  
Cultura Toponomastica ed Università n. 4  
favorevoli, n. 1 astenuto; Attività Economiche e  
Turismo n. 4 favorevoli, n. 1 astenuto, n. 1  
contrario)

avuti gli allegati pareri ai sensi dell'art. 81 del  
I.O.C.;

### DELIBERA

di costituire la Fondazione *Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser* per la gestione dei  
Castelli Roncolo e Mareccio;

di approvare lo statuto della Fondazione  
*Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser*, nel  
testo allegato;

di prendere atto che con successivo atto  
deliberativo verranno nominati i  
rappresentanti del Comune nella Fondazione

Es wurde der Bericht des Vizebürgermeisters  
und Stadtrats für Wirtschaft und Finanzen  
angehört.

Es wurde Einsicht genommen in Art. 26,  
Abs. 3, Buchstabe G, des E.T.G.O.

Es wurde Einsicht genommen in den  
Wortlaut der Satzung für die Stiftung  
*Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser*.

Es besteht die Notwendigkeit, diese Satzung  
zu genehmigen, damit die Einrichtung zur  
Führung der Schlösser Runkelstein und  
Maretsch ihre Tätigkeit aufnehmen kann.  
Aufgrund ihrer besonderen Eigenschaften  
kann eine wesentlich flexiblere Organisa-  
tionsstruktur garantiert werden sowie ein  
leichterer Zugang zu etwaigen  
Sponsorengeldern ebenso wie eine höhere  
Effizienz, Leistung und Wirtschaftlichkeit bei  
der Führung der Strukturen.

Artikel 4.1.a) der Satzung der Stiftung sieht  
die Einrichtung des Dotationsfonds durch die  
Stadt Bozen vor, um die notwendigen  
flüssigen Mittel für eine ordnungsgemäße  
und regelmäßige Ausübung der Stiftungs-  
tätigkeit gewährleisten zu können.

Es wird für angebracht erachtet, dafür den  
Betrag von 55.000,00 € vorzusehen.

Es wurde Einsicht genommen in das  
Gutachten der Ratskommission für Kultur,  
Toponomastik und Universität und der  
Ratskommission für Wirtschaftstätigkeiten  
und Tourismus vom 16. Mai 2007 (Kultur  
Toponomastik und Universität: 4  
Jastimmen, 1 Enthaltung; Wirtschafts-  
tätigkeiten und Tourismus: 4 Jastimmen, 1  
Gegenstimme, 1 Enthaltung).

Dies vorausgeschickt und gestützt auf die  
beiliegenden Gutachten im Sinne von Art. 81  
des E.T.G.O.

### BESCHLIESST DER GEMEINDERAT,

1. die Stiftung *Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser* zur Führung der Schlösser  
Runkelstein und Maretsch zu gründen;
2. die Satzung der Stiftung *Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser* im  
beiliegendem Wortlaut zu genehmigen;
3. die Gemeindevertreter der Stiftung mit  
nachfolgendem Beschluss zu ernennen.  
Falls anfangs der vom Bürgermeister



inizialmente nel numero di due componenti entrambi di lingua italiana se il delegato del Sindaco appartiene al gruppo linguistico tedesco, e uno di lingua tedesca e uno di lingua italiana se il delegato del Sindaco nella carica di Presidente appartiene al gruppo linguistico italiano;

4. di prendere atto che il passaggio del personale attualmente in servizio presso la Società Isera S.r.l. alla Fondazione "Castelli di Bolzano - Bozner Schlösser" avverrà nel rispetto del relativo vigente contratto di lavoro, con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e previo superamento del necessario periodo di prova"
5. di prendere atto che il conto consuntivo e bilancio di previsione andranno sottoposti, insieme al programma di attività della Fondazione, all'attenzione e votazione delle Commissioni Consiliari competenti.
6. di autorizzare il Sindaco a compiere tutti gli atti necessari per la costituzione della Fondazione;
7. di autorizzare l'istituzione del fondo di dotazione della Fondazione "Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser" con un importo di € 55.000,00.- da parte della Città di Bolzano secondo l'art. 4.1.a) dello statuto, prendendo atto che il relativo importo verrà liquidato con successiva determinazione del dirigente responsabile alla Fondazione "Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser";
8. di imputare la spesa di € 55.000,00 al capitolo 16070 art. 1 "Fondi di dotazione" UEB 4000007, che presenta la necessaria disponibilità;
9. di accertare la somma di € 55.000,00 al capitolo 5070 art. 1 "Fondi di dotazione" UEB 6070000
10. di autorizzare la vendita della partecipazione del 15% nel capitale di ISERA Srl al Comune di Isera;

di dichiarare la presente deliberazione di immediata esecuzione

Contro la presente deliberazione ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare opposizione alla Giunta Comunale.

beauftragte Präsident der deutsch Sprachgruppe angehört, müssen beiden anderen Vertreter der Gemein der Italienischen Sprachgrup angehören. Falls der vom Bürgermeister beauftragte Präsident der italienisch Sprachgruppe angehört, muss von beiden anderen Gemeindevertretern ei der Italienischen und einer der deutsch Sprachgruppe angehören.

4. zur Kenntnis zu nehmen, dass Personal, das zur Zeit bei der Gesellschaft Isera GmbH angestellt ist, von Stiftung „Castelli di Bolzano - Boz Schlösser“ übernommen wird, und z unter Berücksichtigung des entsprech den Arbeitsvertrages für eine unbefristl Dauer und nach Bestehen der erforderlichen Probezeit;
5. zur Kenntnis zu nehmen, dass Abschlussrechnung und der Haushaltsv anschlag zusammen mit dem Tätigke programm der Stiftung den zuständi Ratskommissionen zur Abstimm vorgelegt werden müssen;
6. den Bürgermeister zu ermächtigen, notwendigen Maßnahmen für Gründung der Stiftung zu ergreifen;
7. die Einrichtung des Dotationsfonds für Stiftung „Castelli di Bolzano / Boz Schlösser“ in Höhe von 55.000,00 € die die Stadt Bozen gemäß Art. 4.1.a) Satzung zu genehmigen; diesbezügliche Betrag wird mit Verfüg des für die Stiftung "Castelli di Bolzar Bozner Schlösser" zuständigen leiten Beamten freigestellt;
8. die Ausgabe von 55.000,00 € im Kap 16070, Art. 1 "Dotationsfond", 4000007, zu verbuchen, wo die nö Verfügbarkeit besteht;
9. die Summe von 55.000,00 € im Kap 5070, Art. 1 "Dotationsfond", BE 60700 einzutragen;
10. den Verkauf des 15%igen Gesellscha antei an der ISERA GmbH an Gemeinde Isera zu genehmigen;

den vorliegenden Beschluss für so vollstreckbar zu erklären.

Gegen den vorliegenden Beschluss kann je Bürger und jede Bürgerin innerhalb Veröffentlichungsfrist Einspruch b Gemeindeausschuss erheben.

E' ammesso, inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa ricorso alla sezione Autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa.

Außerdem ist innerhalb von 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Beschlusses der Rekurs bei der Autonomen Abteilung des Regionalen Verwaltungsgerichtes möglich.

Eseguita elettronicamente la votazione segreta il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 26 voti favorevoli, 10 voti contrari e 6 astenuti la deliberazione.

Nach der elektronisch durchgeführten geheimen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, daß nämlich der Gemeinderat den Beschluß mit 26 Ja-Stimmen, 10 Gegenstimmen und 6 Enthaltungen **angenommen** hat.



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen



**CONSIGLIO COMUNALE / GEMEINDERAT**

**PROPOSTA DI DELIBERAZIONE / BESCHLUSSVORLAGE**

<b>Oggetto:</b>	Costituzione della Fondazione "Castelli di Bolzano / Bozner Schlösse" approvazione del relativo statuto
<b>Betreff:</b>	Gründung der Stiftung "Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser" Genehmigung der entsprechenden Satzung

Vista la proposta di deliberazione e la documentazione di supporto ed istruttoria, si esprime in ordine alla regolarità tecnico - amministrativa - **PARERE:**

Nach Einsichtnahme in die Beschlussvorlage i die Unterlagen zur Begründung und Ermittl wird hinsichtlich der technisch-administrativ Ordnungsmäßigkeit folgendes **GUTACHT** abgegeben:

favorevole

positiv

Data / Datum

22.05.07

Il Direttore Generale  
(dott. Renzo Caramaschi)  
**IL DIRETTORE GENERALE**  
**DER GENERALDIREKTOR**  
**Dott. Renzo Caramaschi**

in ordine alla regolarità contabile **PARERE:**

**GUTACHTEN** hinsichtlich der buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit:

favorevole

positiv

Data / Datum

22 MAG. 2007

IL DIRETTORE RIP. AMM. NE RISORSE FINANZIARIE  
DER DIREKTOR DER ABT. DER VERW. DER FINANZMITTEL  
**Dr. Fabio Bovolon**

(2)

- (1) Il tecnico o il responsabile del Servizio ove esistano, ovvero il Segretario Generale Der Techniker oder Verantwortliche des Dienstes, falls vorhanden, oder der Generalsekretär
- (2) Il Ragioniere Capo ove esiste, ovvero il Segretario Generale Der Stadtkämmerer, falls vorhanden, oder der Generalsekretär

Der Vizebürgermeister und Stadtrat für Wirtschaft und Finanzen  
(Elmar Pichler Rolle)

Ent. 22.05.2007

22.07

**FONDAZIONE "CASTELLI DI BOLZANO"**  
**STIFTUNG „BOZNER SCHLÖSSER“**

**Art. 1**

1. Il Comune di Bolzano costituisce la Fondazione di diritto privato "Castelli di Bolzano - Stiftung Bozner Schlösser" con sede legale ed amministrativa presso Castel Roncolo.
2. Alla Fondazione sarà riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato secondo la vigente normativa.

**Art. 2**

**Scopi**

1. La Fondazione non persegue fini di lucro e si propone di gestire i compendi immobiliari di Castel Roncolo, Castel Mareccio con l'annessa foresteria, e altri beni di interesse storico artistico, culturale e turistico. Si prefigge altresì di valorizzare i beni, assumendo ogni iniziativa di carattere culturale, storico, scientifico, turistico, commerciale ed economico, in modo tale da consentire la più ampia valorizzazione dei manieri, la loro conoscenza e il loro utilizzo.

**Art. 3**

**Soci fondatori**

1. È socio della Fondazione "Castelli di Bolzano - Stiftung Bozner Schlösser" il Comune di Bolzano.
2. Il Consiglio di Amministrazione può deliberare, a maggioranza dei componenti e comunque previo parere vincolante del Consiglio Comunale di Bolzano, l'ammissione di nuovi soci pubblici o privati, purchè condividano la finalità della fondazione e s'impegnino a contribuire al fondo di dotazione o al funzionamento della fondazione.

**Art. 1**

1. Die Stadtgemeinde Bozen gründet die privatrechtliche Stiftung „Castelli di Bolzano - Bozner Schlösser“ mit Rechts- und Verwaltungssitz in Schloss Runkelstein.
2. Die Stiftung erhält juristische Persönlichkeit im Sinne des Privatrechts gemäß der entsprechenden Rechtsprechung.

**Art. 2**

**Zweck**

1. Die Stiftung verfolgt keine Gewinnabsichten. Ihr Ziel ist die Führung von Schloss Runkelstein mit dazugehörigen Räumlichkeiten, Schloss Maretsch mit angeschlossenem Gästehaus sowie weiterer Güter von künstlerischem, kulturellem und touristischem Interesse. Sie setzt sich außerdem zum Ziel, die Güter aufzuwerten, indem sie alle kulturellen, geschichtlichen, wissenschaftlichen, touristischen, handels-technischen und wirtschaftlichen Initiative in die Hand nimmt um auf diese Weise die Schlösser selbst, ihre Bekanntheit und ihre Benutzung so weit wie möglich zur Geltung kommen zu lassen.

**Art. 3**

**Gründungsmitglieder**

1. Die Stadtgemeinde Bozen ist Mitglied der Stiftung „Castelli di Bolzano - Bozner Schlösser“.
2. Der Verwaltungsrat kann mit der Mehrheit seiner Mitglieder und jedenfalls auf der Grundlage eines vorherigen bindenden Gutachtens des Bozner Gemeinderates beschließen, neue öffentliche oder private Stiftungsmitglieder aufzunehmen. Diese müssen die Zielsetzungen der Stiftung teilen und sich verpflichten, einen Beitrag für den Dotationsfonds oder das ordnungsgemäße Funktionieren der Stiftung zu leisten.

#### Art. 4

#### Patrimonio

1. Il patrimonio della Fondazione è costituito:
  - a) dal fondo di dotazione formato dal conferimento effettuato dal Comune di Bolzano e costituito con il versamento di € 55.000,00;
  - b) da beni mobili ed immobili acquistati dalla Fondazione;
  - c) da eventuali erogazioni, donazioni, lasciti, eredità o da quant'altro pervenga alla Fondazione per atto di liberalità di terzi al fine d'incrementarne l'attività.
2. Sono concessi in uso a titolo gratuito i beni immobili relativi ai compendi di Castel Roncolo e di Castel Mareccio, quest'ultimo in forma di subconcessione e per la durata stabilita nel contratto di comodato dd. 10. settembre 1998 stipulato tra il Comune di Bolzano e l'Azienda di Soggiorno, previo assenso scritto di quest'ultima, ed altri beni che pervenissero nella disponibilità dei soci della Fondazione e che si colleghino utilmente all'attività di quest'ultima. La cessione dei beni avverrà, previa redazione dello stato di consistenza, mediante apposita sottoscrizione di verbale di consegna.
3. La responsabilità civile per la gestione degli immobili è a carico della Fondazione
4. Eventuali spese relative all'acquisizione di attrezzature necessarie per soddisfare il perseguimento dei fini istituzionali sono a carico della Fondazione, che dovrà altresì curare l'ordinaria manutenzione di Castel Roncolo e di Castel Mareccio.
5. Per gli interventi di manutenzione di carattere straordinario, che dovessero rendersi necessari, la Fondazione dovrà richiedere al Comune relativa autorizzazione; per tali interventi la Fondazione potrà altresì richiedere all'Amministrazione Comunale, ad altri enti pubblici o privati, corrispondente finanziamento, il quale potrà avvenire tramite la concessione di un contributo per investimenti.

#### Art. 4

#### Stiftungsvermögen

1. Das Vermögen der Stiftung besteht aus:
  - a) dem Dotationsfonds, der durch die Einlage der Stadtgemeinde Bozen gebildet wird und aus der Einzahlung von 55.000,00 € besteht;
  - b) beweglichen und unbeweglichen Sachen, die von der Stiftung erworben werden;
  - c) eventuellen Auszahlungen, Schenkungen, Hinterlassenschaften, Erbschaften und allem Weiteren, das die Stiftung durch unentgeltliche Zuwendungen Dritter zum Zweck der Förderung ihrer Tätigkeit erhält.
2. Nach Abfassung des Bestandsberichts werden Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch samt Zubehör sowie weitere Güter, die gegebenenfalls den Stiftungsmitgliedern zur Verfügung stehen, unentgeltlich zum Gebrauch überlassen. Schloss Maretsch wird dabei in SubkonzeSSION für die Dauer des zwischen der Stadt Bozen und dem Bozner Verkehrsamt am 10. September 1998 geschlossenen Leihvertrages weiter gegeben, vorbehaltlich des schriftlichen Einverständnisses des Verkehrsamtes. Die Übergabe der Güter erfolgt, begleitet von einem Zustandsbericht, mittels eines eigenen Übergabeprotokolls.
3. Die Stiftung trägt die zivilrechtliche Verantwortung für die Verwaltung der Liegenschaften
4. Ausstattungsgegenständen, die für die Erreichung der institutionellen Ziele notwendig sind, gehen zu Lasten der Stiftung. Ebenso obliegt die ordentliche Instandhaltung der Schlösser Runkelstein und Maretsch Stiftung.
5. Anfallende notwendige außerordentliche Instandhaltungsmaßnahmen führt die Stiftung nach Genehmigung von Seiten der Stadt Bozen durch. Hierfür kann sie bei der Gemeindeverwaltung, anderen öffentlichen Körperschaften aber auch Privaten um Finanzierung ansuchen. Diese erfolgt dann über die Gewährung eines Investitionsbeitrages.

Sono acquisiti a patrimonio della Fondazione, mediante imputazione a fondo di riserva, eventuali utili di esercizio risultanti dal rendiconto finale regolarmente approvato. Il fondo di riserva così costituito potrà essere utilizzato per la copertura di eventuali disavanzi di gestione.

#### Art. 5

##### Erträge

La Fondazione persegue le attività statutarie avvalendosi:

degli incassi provenienti dalla vendita dei biglietti d'ingresso per la visita ai castelli e/o per la visita di mostre allestite nei castelli e degli shop dei castelli;

degli introiti derivanti dai canoni di concessione o sub-concessione dei locali destinati a mensa e ristorazione;

degli introiti derivanti dalla concessione temporanea in uso dei castelli o di parte degli stessi (sale) secondo un regolamento deliberato dal Consiglio di Amministrazione;

dei contributi che possano essere richiesti e ottenuti in base alle norme di legge vigenti;

dei finanziamenti e dei contributi di qualunque natura di soggetti pubblici o privati;

degli eventuali proventi derivanti dal fondo di dotazione;

delle entrate per la concessione di prestiti di oggetti dei castelli;

della cessione di diritti di pubblicazione;

di una somma stanziata annualmente dal Comune di Bolzano per manifestazioni culturali.

6. Die Überschüsse der Jahreshaushalte, die sich aus der endgültigen genehmigten Bilanz ergeben, gehen durch Zuweisung an den Reservefonds in das Vermögen der Stiftung ein. Der so errichtete Reservefond kann zur Deckung eventueller Betriebsverluste verwendet werden.

#### Art. 5

##### Proventi

1. Die Stiftung führt die in der Satzung dargelegten Tätigkeiten durch und nutzt dabei:

a) die Einnahmen aus dem Verkauf der Eintrittskarten für den Besuch der Schlösser und/oder von Ausstellungen, welche in den Schlössern veranstaltet werden, sowie aus den Shops der Schlösser;

b) die Einnahmen aus den Gebühren für die Konzession oder Weitervergabe der Konzession von Räumen, die als Ausschank und Gastbetrieb genutzt werden;

c) die Einnahmen aus der zeitweiligen Benützungsgewährung der Schlösser oder von Teilen der Schlösser (Säle) gemäß einer Ordnung, die vom Verwaltungsrat erlassen wird;

d) die Beiträge, die gemäß den geltenden Gesetzen beantragt und erhalten werden können;

e) die Finanzierungen und Beiträge jeder Art vonseiten öffentlicher oder privater Träger;

f) die eventuellen Erträge aus dem Dotationsfonds;

g) die Einnahmen aus dem Verleih von Gegenständen aus den Schlössern;

h) die Abtretung von Werberechten;

i) einen Betrag, der jährlich von der Stadtgemeinde Bozen für Kulturveranstaltungen bereitgestellt wird.

## Art. 6

### Esercizio finanziario

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio di ogni anno e si chiude il successivo 31 dicembre. Entro il 31 ottobre di ogni anno deve essere approvato dal Consiglio di Amministrazione il bilancio di previsione. Entro il 31 marzo di ogni anno deve essere approvato il conto consuntivo accompagnato da una relazione sull'attività svolta e dalla relazione del revisore dei conti. Copia del conto consuntivo e del bilancio di previsione deve essere preventivamente trasmessa al Sindaco o all'assessore delegato, per eventuali osservazioni, almeno 15 giorni prima della data di convocazione del Consiglio di Amministrazione. Il bilancio di previsione ed il conto consuntivo sono esecutivi con la loro approvazione da parte della Giunta Comunale di Bolzano.
2. Gli organi della Fondazione, nell'ambito delle competenze statutarie, possono contrarre impegni ed assumere obbligazioni solo nei limiti di stanziamento del bilancio approvato. Resta in ogni caso esclusa ogni responsabilità degli Enti rappresentati nel Consiglio di Amministrazione.

## Art. 7

### Stiftungsorgane

1. Die Organe der Stiftung sind:
  - a) der/die Vorsitzende;
  - a) der Verwaltungsrat;
  - c) der/die Rechnungsprüfer/in.

## Art. 6

### Haushaltsjahr

1. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar jeden Jahres und endet am darauffolgenden 31. Dezember. Bis 31. Oktober jeden Jahres muss der Haushaltsvoranschlag vom Verwaltungsrat genehmigt werden. Bis 31. März jeden Jahres muss die Abschlussrechnung genehmigt werden und ihr sind ein Bericht über die durchgeführten Tätigkeiten sowie der Bericht des/der Rechnungsprüfers/In beizulegen. Eine Kopie der Abschlussrechnung und des Haushaltsvoranschlags muss wenigstens 15 Tage vor dem Datum an dem der Verwaltungsrat einberufen wird an den Bürgermeister oder dem von ihm delegierten Stadtrat übermittelt werden, damit dieser gegebenenfalls Anmerkungen dazu vorbringen kann. Der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung werden mit ihrer Genehmigung durch den Bozner Stadtrat vollziehbar.
2. Die Organe der Stiftung können im Rahmen der in der Satzung vorgesehenen Zuständigkeiten Verpflichtungen eingehen und Schulden übernehmen, deren Grenzen durch die im genehmigten Haushalt bewilligten Mittel vorgegeben sind. Jegliche Verantwortung der im Verwaltungsrat vertretenen Körperschaften bleibt auf jeden Fall ausgeschlossen.

## Art. 7

### Organi della Fondazione

1. Sono organi della Fondazione:
  - a. il Presidente;
  - b. il Consiglio di Amministrazione;
  - c. il Revisore dei Conti.

## Art. 8

### Presidente

Il Presidente della Fondazione è il Sindaco di Bolzano o un suo delegato, che presiede il Consiglio di Amministrazione e:

rappresenta legalmente la Fondazione;

stipula i contratti e firma gli atti della Fondazione approvati dal Consiglio di Amministrazione;

ordina i pagamenti nei limiti degli stanziamenti autorizzati, salvo delega a terzi;

sovrintende al buon funzionamento amministrativo gestionale e culturale della Fondazione e cura l'attuazione delle delibere del Consiglio di Amministrazione;

in caso di assenza o impedimento del Presidente, le relative funzioni sono esercitate dal componente più anziano d'età del Consiglio di Amministrazione, salvo che quest'ultimo abbia nominato, scegliendolo tra i suoi componenti, un vicepresidente.

Al Presidente delegato dal Sindaco spetta un'indennità che sarà stabilita dal Consiglio di Amministrazione e che non potrà superare il 50% dell'indennità di carica prevista per un Assessore del Comune di Bolzano.

## Art. 9

### Consiglio di Amministrazione

I componenti il Consiglio di Amministrazione, oltre al presidente, sono nominati dal socio fondatore in ragione di:

## Art. 8

### Der/Die Vorsitzende

1. Der/Die Vorsitzende der Stiftung ist der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin von Bozen oder eine von ihm bzw. ihr beauftragte Person. Er/sie führt den Vorsitz des Verwaltungsrats und

a) übernimmt die rechtliche Vertretung der Stiftung;

b) schließt die Verträge ab und unterschreibt alle Urkunden der Stiftung, die vom Verwaltungsrat genehmigt wurden;

c) veranlasst die Zahlungen im Rahmen der genehmigten Mittel, sofern er/sie im Besitze einer Vollmacht ist;

d) führt die Oberaufsicht über die angemessene verwaltungstechnische und kulturelle Führung der Stiftung und betreut die Durchführung der Verwaltungsratsbeschlüsse;

e) bei Abwesenheit oder Verhinderung des/der Vorsitzenden werden die entsprechenden Befugnisse von dem an Jahren ältesten Mitglied des Verwaltungsrates wahrgenommen, außer wenn der Verwaltungsrat unter den eigenen Mitgliedern eine/n Vizevorsitzende/n ernannt hat.

f) Dem Delegierten Vorsitzenden des Bürgermeisters steht eine Aufwandsentschädigung, die vom Verwaltungsrat festgelegt wird in der Höhe von höchstens 50% der Amtsentschädigung eines Stadtrates der Gemeinde Bozen.

## Art. 9

### Der Verwaltungsrat

1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden – abgesehen vom/von der Vorsitzenden – durch das Gründungsmitglied der Stiftung gemäß den folgenden Kriterien ernannt:



a) da due a sei in rappresentanza del Comune di Bolzano che abbiano preparazione culturale e/o scientifica attinenti alla Fondazione, nominati dal Consiglio Comunale;

b) uno in rappresentanza di ogni altro socio o eventualmente aggiunto, su designazione di quest'ultimo, o gruppo di soci.

2. I componenti del Consiglio di Amministrazione rimangono in carica per la durata di quattro anni e possono essere riconfermati

3. Il Consiglio di Amministrazione è insediato qualora sia pervenuta la designazione di almeno due terzi dei suoi componenti. Trascorsi oltre 60 giorni dalla richiesta di designazione, il Sindaco di Bolzano nomina nei successivi 45 giorni i rappresentanti mancanti.

4. Il Consiglio di Amministrazione è convocato in seduta ordinaria ogni tre mesi e può essere altresì convocato su iniziativa del Presidente o con richiesta scritta dei 2/3 i componenti il Consiglio medesimo.

5. L'avviso di convocazione deve contenere l'ordine del giorno e deve essere inviato a cura del Presidente ai singoli membri almeno 5 giorni prima della data fissata per la seduta e, nei soli casi d'urgenza, almeno 24 ore prima della medesima.

6. Le sedute del Consiglio di Amministrazione sono valide quando interviene la maggioranza dei suoi componenti e le deliberazioni sono validamente assunte a maggioranza dei votanti. In caso di parità prevale il voto del presidente.

7. Ai membri del Consiglio di Amministrazione, escluso il Presidente, spetta per ogni seduta del Consiglio un gettone di presenza fissato nella misura prevista per la partecipazione alle sedute del Consiglio Comunale di Bolzano. Non sono consentiti altri compensi fatto salvo quanto previsto dal precedente art. 8, comma 1, lett. f.

a) zwischen zwei und sechs Vertreter/Innen der Stadtgemeinde Bozen, die vom Gemeinderat ernannt werden und die über eine kulturelle und/oder wissenschaftliche Ausbildung verfügen, welche mit der Stiftung in Zusammenhang steht,

b) ein/e Vertreter/In für jedes weitere Gründungsmitglied und/oder später beigetretenes Stiftungsmitglied oder einer Gruppe von Mitgliedern

2. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben vier Jahre im Amt und können wieder bestätigt werden.

3. Der Verwaltungsrat wird eingesetzt wenn die Benennung von wenigstens zwei Dritteln seiner Mitglieder eingetroffen ist. Nach Ablauf einer Frist von 60 Tagen nachdem der Antrag um die Benennung gestellt wurde, ernennt der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin von Bozen innerhalb der darauffolgenden 45 Tage die noch ausständigen Vertreter/innen.

4. Der Verwaltungsrat wird alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung einberufen und kann außerdem auf Betreiben des/der Vorsitzenden oder durch schriftlichen Antrag von zwei Dritteln seiner Mitglieder einberufen werden.

5. In der Mitteilung über die Einberufung muss die Tagesordnung enthalten sein und der/die Vorsitzende muss dafür Sorge tragen, dass sie den einzelnen Mitgliedern spätestens fünf Tage vor dem für die Sitzung anberaumten Datum zugestellt wird; im Dringlichkeitsfall kann die Zustellung auch bis spätestens 24 Stunden vor der Sitzung erfolgen.

6. Die Sitzungen des Verwaltungsrats sind gültig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder daran teilnimmt. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit erlassen; bei gleicher Stimmenanzahl ist die Stimme des/der Vorsitzenden ausschlaggebend.

7. Den Mitgliedern des Verwaltungsrats, ausgenommen dem Präsidenten, steht für jede Sitzung ein Sitzungsgeld zu, das gleich hoch ist wie jenes der Mitglieder des Bozner Gemeinderats für die Teilnahme an der Sitzung des Rates. Es sind keine weiteren Vergütungen gestattet, vorbehaltlich der Bestimmungen von Art. 8, Absatz 1, Buchst. f).

## Art. 10

### Compiti del Consiglio di Amministrazione

Consiglio di Amministrazione:

delibera il programma di attività della fondazione, che dovrà essere sottoposto alla Giunta Municipale;

approva il bilancio di previsione, eventuali variazioni e il conto consuntivo;

delibera in ordine all'accettazione di donazioni e lasciti, agli acquisti e all'alienazione di beni mobili;

procede all'elaborazione del regolamento di utilizzo e del relativo disciplinare per l'uso dei beni immobili da parte di terzi;

procede all'assunzione del personale necessario per la custodia e per il funzionamento dei castelli assegnati alla fondazione,

Al Consiglio di Amministrazione è assegnato il potere di amministrazione

## Art. 10

### Aufgaben des Verwaltungsrates

1. Der Verwaltungsrat:

a) beschließt das Tätigkeitsprogramm der Stiftung, das dem Stadtrat unterbreitet werden muss;

b) genehmigt den Haushaltsvoranschlag, eventuelle Änderungen und die Abschlussrechnung;

c) erlässt Beschlüsse über die Annahme von Schenkungen und Hinterlassenschaften sowie über den Erwerb und die Veräußerung von beweglichen Sachen;

d) arbeitet die Benutzungsordnung und das entsprechende Auflagenverzeichnis für die Benützung der unbeweglichen Sachen durch Dritte aus;

e) nimmt die Einstellung des benötigten Personals für die Bewachung und das einwandfreie Funktionieren der Schlösser, für welche die Stiftung zuständig.

2. Dem Verwaltungsrat steht die Verwaltungsbefugnis zu.

## Art. 11

### Il revisore dei conti

Il revisore dei conti con la qualifica di revisore contabile, è nominato dal Consiglio Comunale ed è scelto tra persone rispettivamente iscritte all'albo dei dottori commercialisti e dei ragionieri.

Il revisore resta in carica per quattro anni e non può essere revocato se non per giusta causa. Alla scadenza del mandato può essere rinominato.

Il revisore dei conti della Fondazione esercita le funzioni svolte dal Collegio dei revisori dei conti del Comune di Bolzano come precisato dall'art. 99 dello Statuto comunale, accompagnando il bilancio di previsione ed il conto consuntivo con una relazione, ed esprimendo parere obbligatorio sulle eventuali variazioni di bilancio.

## Art. 11

### Der/Die Rechnungsprüfer/in

1. Der/die Rechnungsprüfer/in mit der entsprechenden Ausbildung wird vom Gemeinderat ernannt. Er/sie wird aus den im Berufsverzeichnis der Wirtschaftsberater oder der Buchhalter eingetragenen Personen ausgewählt.

2. Es/sie bleibt im vier Jahre im Amt und kann nicht abberufen werden, es sei denn er/sie erfüllt seine/ihre Pflichten nicht. Eine Wiederernennung der Rechnungsprüfer ist möglich

3. Der/die Rechnungsprüfer/in übt die Kontrollfunktionen über die Verwaltungstätigkeit der Stiftung aus in dem Maße, wie für die Rechnungsrevisoren der Gemeinde im Art. 99 des Gemeindestatuts vorgesehen. Er/sie legt dem Haushaltsvoranschlag und der Abschlussrechnung einen Bericht bei. Über allfälligen Haushaltsänderungen gibt es ein Pflichtgutachten.

4. Il revisore può assistere alle sedute del Consiglio di Amministrazione senza diritto di voto.

5. Al revisore spetta il compenso stabilito dalle relative tariffe professionali

4. Der/die Rechnungsprüfer/in kann an den Sitzungen des Verwaltungsrates ohne Stimmrecht teilnehmen

5. Dem/der Rechnungsrevisor/in steht eine Entschädigung gemäß der entsprechenden Tarifordnung der Berufsgruppe zu.

#### **Art. 12**

#### **Disposizioni finali**

1. La Fondazione ha la durata di 30 (trenta) anni. E' consentito il recesso anticipato di uno dei soci che dovrà darne comunicazione con preavviso di 6 (sei) mesi, fermi restando gli impegni finanziari assunti. L'estinzione della Fondazione può verificarsi anche per le cause previste dal Codice Civile ed è dichiarata dal Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano.
2. In caso di estinzione della Fondazione ogni bene mobile ed immobile acquistato dalla stessa a qualunque titolo verrà restituito al patrimonio dei proprietari, secondo la liquidazione effettuata dai liquidatori nominati dalle autorità competenti.
3. Per quanto non previsto nel presente statuto si applicano le vigenti disposizioni del codice civile.

#### **Art. 12**

#### **Schlussbestimmungen**

1. Die Stiftung hat eine Dauer von 30 (dreißig) Jahren. Ein Stiftungsmittglied kann zurücktreten, muss dies aber 6 (sechs) Monate im Voraus mitteilen; die eingegangenen finanziellen Verpflichtungen bleiben davon unangetastet. Die Erlöschung der Stiftung kann auch aus den im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Gründen erfolgen und wird vom Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen erklärt.
2. Bei Erlöschung der Stiftung wird jede bewegliche und unbewegliche Sache, die sie aufgrund welchen Rechtstitels auch immer erworben hat, entsprechend der Liquidation, die von den durch die zuständigen Behörden bestimmten Liquidator/innen durchgeführt wird, den Eigentümer/innen zurückerstattet.
3. Für alle Aspekte, die nicht in der vorliegenden Satzung berücksichtigt sind, finden die geltenden Bestimmungen des Zivilgesetzbuches Anwendung.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa di lettura e conferma, viene firmato dal Presidente, dal Consigliere designato e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden, vom designierten Gemeinderat und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

Il Consigliere designato  
Der Gemeinderat  
Fir.to/Gez. **Vitantonio Gambetti**

Il Presidente  
Der Vorsitzende  
Fir.to/Gez. **Silvano Baratta**

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
Fir.to/Gez. **Dott./Dr. Antonio Travaglia**

**Registrazione dell'impegno di spesa /  
Accertamento entrata**

Certifico che l'impegno/accertamento assunto con la presente delibera è stato registrato, o comunque prenotato, a questo Ufficio di Ragioneria.

Bolzano, **18/06/2007**

**Registrierung der Zahlungsverpflichtung /  
Feststellung der Einnahme**

Es wird bestätigt, daß die mit dem vorliegenden Beschluß übernommene Zahlungsverpflichtung /Einnahme vom Rechnungsamt registriert bzw. vorgemerkt wurde.

Bozen, den **18/06/2007**

Il Direttore della Ripartizione Finanze / Der Direktor der Finanzabteilung  
Fir.to/Gez. **Rag. Carlo Gioco**

Publicato all'Albo Pretorio il **18/06/2007**  
per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der Amtstafel am **18/06/2007**  
für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Diventa esecutiva il **12/06/2007** ai sensi dell'art.  
79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am  
**12/06/2007** vollstreckbar geworden.

Bolzano, **18/06/2007**

Bozen, den **18/06/2007**

Attestazione del Messo comunale sull'avvenuta  
pubblicazione

Bestätigung des Gemeindeboten über die erfolgte  
Veröffentlichung

Il Messo Comunale  
Der Gemeindebote

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär

**non soggetta al controllo della Giunta Provinciale  
e di immediata esecuzione**

**nicht der Kontrolle des Landesausschusses  
unterworfen und sofort vollstreckbar**

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPRg. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta pubblicazione della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa della Regione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.

Per copia conforme all'originale  
Abschrift laut dem Original.

Bolzano,  
Bozen

20 GIU. 2007

Sekn. Vice Bgm.

IL SEGRETARIO GENERALE  
DER GENERALSEKRETAR  
dott. Antonio Travaglia

**FONDAZIONE "CASTELLI DI BOLZANO"  
STIFTUNG „BOZNER SCHLÖSSER“**

Beilage B zur  
Urkunde von 21/06/2007  
Rep. Nr. 106598  
Proc. Nr. 71154

**Art. 1**

1. Il Comune di Bolzano costituisce la Fondazione di diritto privato "Castelli di Bolzano", in lingua tedesca "Bozner Schlösser", con sede legale ed amministrativa presso Castel Roncolo.
2. Alla Fondazione sarà riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato secondo la vigente normativa.

**Art. 2**

**Scopi**

1. La Fondazione non persegue fini di lucro e si propone di gestire i compendi immobiliari di Castel Roncolo, Castel Mareccio con l'annessa foresteria, e altri beni di interesse storico artistico, culturale e turistico. Si prefigge altresì di valorizzare i beni, assumendo ogni iniziativa di carattere culturale, storico, scientifico, turistico, commerciale ed economico, in modo tale da consentire la più ampia valorizzazione dei manieri, la loro conoscenza e il loro utilizzo.

**Art. 3**

**Soci fondatori**

1. È socio della Fondazione "Castelli di Bolzano - Stiftung Bozner Schlösser" il Comune di Bolzano.
2. Il Consiglio di Amministrazione può deliberare, a maggioranza dei componenti e comunque previo parere vincolante del Consiglio Comunale di Bolzano, l'ammissione di nuovi soci pubblici o privati, purchè condividano la finalità della fondazione e s'impegnino a contribuire al fondo di dotazione o al funzionamento della fondazione.

**Art. 1**

1. Die Stadtgemeinde Bozen gründet die privatrechtliche Stiftung „Bozner Schlösser“, in italienischer Sprache „Castelli di Bolzano“, mit Rechts- und Verwaltungssitz in Schloss Runkelstein.
2. Die Stiftung erhält juristische Persönlichkeit im Sinne des Privatrechts gemäß der entsprechenden Rechtsprechung.

**Art. 2**

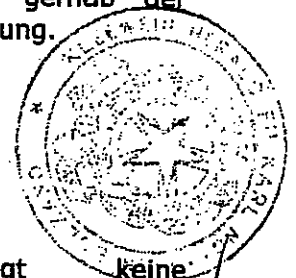
**Zweck**

1. Die Stiftung verfolgt ~~keine~~ Gewinnabsichten. Ihr Ziel ist die Führung von Schloss Runkelstein mit dazugehörigen Räumlichkeiten, Schloss Maretsch mit angeschlossenem Gästehaus sowie weiterer Güter von künstlerischem, kulturellem und touristischem Interesse. Sie setzt sich außerdem zum Ziel, die Güter aufzuwerten, indem sie alle kulturellen, geschichtlichen, wissenschaftlichen, touristischen, handlungs-technischen und wirtschaftlichen Initiative in die Hand nimmt um auf diese Weise die Schlösser selbst, ihre Bekanntheit und ihre Benutzung so weit wie möglich zur Geltung kommen zu lassen.

**Art. 3**

**Gründungsmitglieder**

1. Die Stadtgemeinde Bozen ist Mitglied der Stiftung „Castelli di Bolzano - Bozner Schlösser“.
2. Der Verwaltungsrat kann mit der Mehrheit seiner Mitglieder und jedenfalls auf der Grundlage eines vorherigen bindenden Gutachtens des Bozner Gemeinderates beschließen, neue öffentliche oder private Stiftungsmitglieder aufzunehmen. Diese müssen die Zielsetzungen der Stiftung teilen und sich verpflichten, einen Beitrag für den Dotationsfonds oder das ordnungsgemäße Funktionieren der Stiftung zu leisten.



*Handwritten signature or note in the right margin.*

*Handwritten initials or mark in the right margin.*

#### Art. 4

##### Patrimonio

1. Il patrimonio della Fondazione è costituito:
  - a) dal fondo di dotazione formato dal conferimento effettuato dal Comune di Bolzano e costituito con il versamento di € 55.000,00;
  - b) da beni mobili ed immobili acquistati dalla Fondazione;
  - c) da eventuali erogazioni, donazioni, lasciti, eredità o da quant'altro pervenga alla Fondazione per atto di liberalità di terzi alla fine d'incrementarne l'attività.
2. Sono concessi in uso a titolo gratuito i beni immobili relativi ai compendi di Castel Roncolo e di Castel Mareccio, quest'ultimo in forma di subconcessione e per la durata stabilita nel contratto di comodato dd. 10 settembre 1998 stipulato tra il Comune di Bolzano e l'Azienda di Soggiorno, previo assenso scritto di quest'ultima, ed altri beni che pervenissero nella disponibilità dei soci della Fondazione e che si colleghino utilmente all'attività di quest'ultima. La cessione dei beni avverrà, previa redazione dello stato di consistenza, mediante apposita sottoscrizione di verbale di consegna.
3. La responsabilità civile per la gestione degli immobili è a carico della Fondazione
4. Eventuali spese relative all'acquisizione di attrezzature necessarie per soddisfare il perseguimento dei fini istituzionali sono a carico della Fondazione, che dovrà altresì curare l'ordinaria manutenzione di Castel Roncolo e di Castel Mareccio.
5. Per gli interventi di manutenzione di carattere straordinario, che dovessero rendersi necessari, la Fondazione dovrà richiedere al Comune relativa autorizzazione; per tali interventi la Fondazione potrà altresì richiedere all'Amministrazione Comunale, ad altri enti pubblici o privati, corrispondente finanziamento, il quale potrà avvenire tramite la concessione di un contributo per investimenti.

#### Art. 4

##### Stiftungsvermögen

1. Das Vermögen der Stiftung besteht aus:
  - a) dem Dotationsfonds, der durch die Einlage der Stadtgemeinde Bozen gebildet wird und aus der Einzahlung von 55.000,00 € besteht;
  - b) beweglichen und unbeweglichen Sachen, die von der Stiftung erworben werden;
  - c) eventuellen Auszahlungen, Schenkungen, Hinterlassenschaften, Erbschaften und allem Weiteren, das die Stiftung durch unentgeltliche Zuwendungen Dritter zum Zweck der Förderung ihrer Tätigkeit erhält.
2. Nach Abfassung des Bestandsberichts werden Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch samt Zubehör sowie weitere Güter, die gegebenenfalls den Stiftungsmitgliedern zur Verfügung stehen, unentgeltlich zum Gebrauch überlassen. Schloss Maretsch wird dabei in Subkonzession für die Dauer des zwischen der Stadt Bozen und dem Bozner Verkehrsamt am 10. September 1998 geschlossenen Leihvertrages weiter gegeben, vorbehaltlich des schriftlichen Einverständnisses des Verkehrsamtes. Die Übergabe der Güter erfolgt, begleitet von einem Zustandsbericht, mittels eines eigenen Übergabeprotokolls.
3. Die Stiftung trägt die zivilrechtliche Verantwortung für die Verwaltung der Liegenschaften
4. Ausstattungsgegenständen, die für die Erreichung der institutionellen Ziele notwendig sind, gehen zu Lasten der Stiftung. Ebenso obliegt die ordentliche Instandhaltung der Schlösser Runkelstein und Maretsch Stiftung.
5. Anfallende notwendige außerordentliche Instandhaltungsmaßnahmen führt die Stiftung nach Genehmigung von Seiten der Stadt Bozen durch. Hierfür kann sie bei der Gemeindeverwaltung, anderen öffentlichen Körperschaften aber auch Privaten um Finanzierung ansuchen. Diese erfolgt dann über die Gewährung eines Investitionsbeitrages.

6. Sono acquisiti a patrimonio della Fondazione, mediante imputazione a fondo di riserva, eventuali utili di esercizio risultanti dal rendiconto finale regolarmente approvato. Il fondo di riserva così costituito potrà essere utilizzato per la copertura di eventuali disavanzi di gestione.

#### Art. 5

#### Proventi

1. La Fondazione persegue le attività statutarie avvalendosi:
  - a) degli incassi provenienti dalla vendita dei biglietti d'ingresso per la visita ai castelli e/o per la visita di mostre allestite nei castelli e degli shop dei castelli;
  - b) degli introiti derivanti dai canoni di concessione o sub-concessione dei locali destinati a mensa e ristorazione;
  - c) degli introiti derivanti dalla concessione temporanea in uso dei castelli o di parte degli stessi (sale) secondo un regolamento deliberato dal Consiglio di Amministrazione;
  - d) dei contributi che possano essere richiesti e ottenuti in base alle norme di legge vigenti;
  - e) dei finanziamenti e dei contributi di qualunque natura di soggetti pubblici o privati;
  - f) degli eventuali proventi derivanti dal fondo di dotazione;
  - g) delle entrate per la concessione di prestiti di oggetti dei castelli;
  - h) della cessione di diritti di pubblicazione;
  - i) di una somma stanziata annualmente dal Comune di Bolzano per manifestazioni culturali.

6. Die Überschüsse der Haushalte, die sich aus der endgültigen genehmigten Bilanz ergeben, gehen durch Zuweisung an den Reservefonds in das Vermögen der Stiftung ein. Der so errichtete Reservefonds kann zur Deckung eventueller Betriebsverluste verwendet werden.

#### Art. 5

#### Erträge

1. Die Stiftung führt die in der Satzung dargelegten Tätigkeiten durch und nutzt dabei:
  - a) die Einnahmen aus dem Verkauf der Eintrittskarten für den Besuch der Schlösser und/oder von Ausstellungen, welche in den Schlössern veranstaltet werden, sowie aus den Shops der Schlösser;
  - b) die Einnahmen aus den Gebühren für die Konzession oder Weitervergabe der Konzession von Räumen, die als Ausschank und Gastbetrieb genutzt werden;
  - c) die Einnahmen aus der zeitweiligen Benützungsgewährung der Schlösser oder von Teilen der Schlösser (Säle) gemäß einer Ordnung, die vom Verwaltungsrat erlassen wird;
  - d) die Beiträge, die gemäß den geltenden Gesetzen beantragt und erhalten werden können;
  - e) die Finanzierungen und Beiträge jeder Art vonseiten öffentlicher oder privater Träger;
  - f) die eventuellen Erträge aus dem Dotationsfonds;
  - g) die Einnahmen aus dem Verleih von Gegenständen aus den Schlössern;
  - h) die Abtretung von Werberechten;
  - i) einen Betrag, der jährlich von der Stadtgemeinde Bozen für Kulturveranstaltungen bereitgestellt wird.



*Handwritten signature or mark, possibly 'M. C. C. B.' or similar, written vertically.*

*Handwritten mark or signature at the bottom right.*

## **Art. 6**

### **Esercizio finanziario**

1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio di ogni anno e si chiude il successivo 31 dicembre. Entro il 31 ottobre di ogni anno deve essere approvato dal Consiglio di Amministrazione il bilancio di previsione. Entro il 31 marzo di ogni anno deve essere approvato il conto consuntivo accompagnato da una relazione sull'attività svolta e dalla relazione del revisore dei conti. Copia del conto consuntivo e del bilancio di previsione deve essere preventivamente trasmessa al Sindaco o all'assessore delegato, per eventuali osservazioni, almeno 15 giorni prima della data di convocazione del Consiglio di Amministrazione. Il bilancio di previsione ed il conto consuntivo sono esecutivi con la loro approvazione da parte della Giunta Comunale di Bolzano
2. Gli organi della Fondazione, nell'ambito delle competenze statutarie, possono contrarre impegni ed assumere obbligazioni solo nei limiti di stanziamento del bilancio approvato. Resta in ogni caso esclusa ogni responsabilità degli Enti rappresentati nel Consiglio di Amministrazione.

## **Art. 7**

### **Organi della Fondazione**

1. Sono organi della Fondazione:
  - a) il Presidente;
  - b) il Consiglio di Amministrazione;
  - c) il Revisore dei Conti.

## **Art. 6**

### **Haushaltsjahr**

1. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar jeden Jahres und endet am darauffolgenden 31. Dezember. Bis 31. Oktober jeden Jahres muss der Haushaltsvoranschlag vom Verwaltungsrat genehmigt werden. Bis 31. März jeden Jahres muss die Abschlussrechnung genehmigt werden und ihr sind ein Bericht über die durchgeführten Tätigkeiten sowie der Bericht des/der Rechnungsprüfers/in beizulegen. Eine Kopie der Abschlussrechnung und des Haushaltsvoranschlags muss wenigstens 15 Tage vor dem Datum an dem der Verwaltungsrat einberufen wird an den Bürgermeister oder dem von ihm delegierten Stadtrat übermittelt werden, damit dieser gegebenenfalls Anmerkungen dazu vorbringen kann. Der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung werden mit ihrer Genehmigung durch den Bozner Stadtrat vollziehbar.
2. Die Organe der Stiftung können im Rahmen der in der Satzung vorgesehenen Zuständigkeiten Verpflichtungen eingehen und Schulden übernehmen, deren Grenzen durch die im genehmigten Haushalt bewilligten Mittel vorgegeben sind. Jegliche Verantwortung der im Verwaltungsrat vertretenen Körperschaften bleibt auf jeden Fall ausgeschlossen.

## **Art. 7**

### **Stiftungsorgane**

1. Die Organe der Stiftung sind:
  - a) der/die Vorsitzende;
  - b) der Verwaltungsrat;
  - c) der/die Rechnungsprüfer/in.



## Art. 8

### Presidente

1. Il Presidente della Fondazione è il Sindaco di Bolzano o un suo delegato, che presiede il Consiglio di Amministrazione e:
  - a) rappresenta legalmente la Fondazione;
  - b) stipula i contratti e firma gli atti della Fondazione approvati dal Consiglio di Amministrazione;
  - c) ordina i pagamenti nei limiti degli stanziamenti autorizzati, salvo delega a terzi;
  - d) sovrintende al buon funzionamento amministrativo gestionale e culturale della Fondazione e cura l'attuazione delle delibere del Consiglio di Amministrazione;
  - e) in caso di assenza o impedimento del Presidente, le relative funzioni sono esercitate dal componente più anziano d'età del Consiglio di Amministrazione, salvo che quest'ultimo abbia nominato, scegliendolo tra i suoi componenti, un vicepresidente.
  - f) Al Presidente delegato dal Sindaco spetta un'indennità che sarà stabilita dal Consiglio di Amministrazione e che non potrà superare il 50% dell'indennità di carica prevista per un Assessore del Comune di Bolzano.

## Art. 9

### Consiglio di Amministrazione

1. I componenti il Consiglio di Amministrazione, oltre al presidente, sono nominati dal socio fondatore in ragione di:

## Art. 8

### Der/Die Vorsitzende

1. Der/Die Vorsitzende der Stiftung ist der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin von Bozen oder eine von ihm bzw. ihr beauftragte Person. Er/sie führt den Vorsitz des Verwaltungsrats und:
  - a) übernimmt die rechtliche Vertretung der Stiftung;
  - b) schließt die Verträge ab und unterschreibt alle Urkunden der Stiftung, die vom Verwaltungsrat genehmigt wurden;
  - c) veranlasst die Zahlungen im Rahmen der genehmigten Mittel, sofern er/sie im Besitze einer Vollmacht ist;
  - d) führt die Oberaufsicht über die angemessene verwaltungstechnische und kulturelle Führung der Stiftung und betreut die Durchführung der Verwaltungsratsbeschlüsse;
  - e) bei Abwesenheit oder Verhinderung des/der Vorsitzenden werden die entsprechenden Befugnisse von dem an Jahren ältesten Mitglied des Verwaltungsrates wahrgenommen, außer wenn der Verwaltungsrat unter den eigenen Mitgliedern eine/n Vizevorsitzende/n ernannt hat.
  - f) Dem Delegierten Vorsitzenden des Bürgermeisters steht eine Aufwandsentschädigung, die vom Verwaltungsrat festgelegt wird in der Höhe von höchstens 50% der Amtsentschädigung eines Stadtrates der Gemeinde Bozen.



*M. Caracciolo*

## Art. 9

### Der Verwaltungsrat

1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates werden – abgesehen vom/von der Vorsitzenden – durch das Gründungsmitglied der Stiftung gemäß den folgenden Kriterien ernannt:

*S*

- a) da due a sei in rappresentanza del Comune di Bolzano che abbiano preparazione culturale e/o scientifica attinenti alla Fondazione, nominati dal Consiglio Comunale;
- b) uno in rappresentanza di ogni altro socio o eventualmente aggiunto, su designazione di quest'ultimo, o gruppo di soci .
2. I componenti del Consiglio di Amministrazione rimangono in carica per la durata di quattro anni e possono essere riconfermati
3. Il Consiglio di Amministrazione è insediato qualora sia pervenuta la designazione di almeno due terzi dei suoi componenti. Trascorsi oltre 60 giorni dalla richiesta di designazione, il Sindaco di Bolzano nomina nei successivi 45 giorni i rappresentanti mancanti.
4. Il Consiglio di Amministrazione è convocato in seduta ordinaria ogni tre mesi e può essere altresì convocato su iniziativa del Presidente o con richiesta scritta dei 2/3 i componenti il Consiglio medesimo.
5. L'avviso di convocazione deve contenere l'ordine del giorno e deve essere inviato a cura del Presidente ai singoli membri almeno 5 giorni prima della data fissata per la seduta e, nei soli casi d'urgenza, almeno 24 ore prima della medesima.
6. Le sedute del Consiglio di Amministrazione sono valide quando interviene la maggioranza dei suoi componenti e le deliberazioni sono validamente assunte a maggioranza dei votanti. In caso di parità prevale il voto del presidente.
7. Ai membri del Consiglio di Amministrazione, escluso il Presidente, spetta per ogni seduta del Consiglio un gettone di presenza fissato nella misura prevista per la partecipazione alle sedute del Consiglio Comunale di Bolzano. Non sono consentiti altri compensi fatto salvo quanto previsto dal precedente art. 8, comma 1, lett. f.
- a) zwischen zwei und sechs Vertreter/innen der Stadtgemeinde Bozen, die vom Gemeinderat ernannt werden und die über eine kulturelle und/oder wissenschaftliche Ausbildung verfügen, welche mit der Stiftung in Zusammenhang steht,
- b) ein/e Vertreter/in für jedes weitere Gründungsmitglied und/oder später beigetretenes Stiftungsmitglied oder einer Gruppe von Mitgliedern
2. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben vier Jahre im Amt und können wieder bestätigt werden.
3. Der Verwaltungsrat wird eingesetzt wenn die Benennung von wenigstens zwei Dritteln seiner Mitglieder eingetroffen ist. Nach Ablauf einer Frist von 60 Tagen nachdem der Antrag um die Benennung gestellt wurde, ernennt der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin von Bozen innerhalb der darauffolgenden 45 Tage die noch ausständigen Vertreter/innen.
4. Der Verwaltungsrat wird alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung einberufen und kann außerdem auf Betreiben des/der Vorsitzenden oder durch schriftlichen Antrag von zwei Dritteln seiner Mitglieder einberufen werden.
5. In der Mitteilung über die Einberufung muss die Tagesordnung enthalten sein und der/die Vorsitzende muss dafür Sorge tragen, dass sie den einzelnen Mitgliedern spätestens fünf Tage vor dem für die Sitzung anberaumten Datum zugestellt wird; im Dringlichkeitsfall kann die Zustellung auch bis spätestens 24 Stunden vor der Sitzung erfolgen.
6. Die Sitzungen des Verwaltungsrats sind gültig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder daran teilnimmt. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit erlassen; bei gleicher Stimmenanzahl ist die Stimme des/der Vorsitzenden ausschlaggebend.
7. Den Mitgliedern des Verwaltungsrats, ausgenommen dem Präsidenten, steht für jede Sitzung ein Sitzungsgeld zu, das gleich hoch ist wie jenes der Mitglieder des Bozner Gemeinderats für die Teilnahme an der Sitzung des Rates. Es sind keine weiteren Vergütungen gestattet, vorbehaltlich der Bestimmungen von Art. 8, Absatz 1, Buchst. f).

## **Art. 10**

### **Compiti del Consiglio di Amministrazione**

1. Il Consiglio di Amministrazione:
  - a) delibera il programma di attività della Fondazione, che dovrà essere sottoposto alla Giunta Municipale;
  - b) approva il bilancio di previsione, eventuali variazioni e il conto consuntivo;
  - c) delibera in ordine all'accettazione di donazioni e lasciti, agli acquisti e all'alienazione di beni mobili;
  - d) procede all'elaborazione del regolamento di utilizzo e del relativo disciplinare per l'uso dei beni immobili da parte di terzi;
  - e) procede all'assunzione del personale necessario per la custodia e per il funzionamento dei castelli assegnati alla Fondazione,
2. Al Consiglio di Amministrazione è assegnato il potere di amministrazione

## **Art. 10**

### **Aufgaben des Verwaltungsrates**

1. Der Verwaltungsrat:
  - a) beschließt das Tätigkeitsprogramm der Stiftung, das dem Stadtrat unterbreitet werden muss;
  - b) genehmigt den Haushaltsvoranschlag, eventuelle Änderungen und die Abschlussrechnung;
  - c) erlässt Beschlüsse über die Annahme von Schenkungen und Hinterlassenschaften sowie über den Erwerb und die Veräußerung von beweglichen Sachen;
  - d) arbeitet die Benutzungsordnung und das entsprechende Auflagenverzeichnis für die Benutzung der unbeweglichen Sachen durch Dritte aus;
  - e) nimmt die Einstellung des benötigten Personals für die Bewachung und das einwandfreie Funktionieren der Schlösser, für welche die Stiftung zuständig.
2. Dem Verwaltungsrat steht die Verwaltungsbefugnis zu.

## **Art. 11**

### **Il revisore dei conti**

1. Il revisore dei conti con la qualifica di revisore contabile, è nominato dal Consiglio Comunale ed è scelto tra persone rispettivamente iscritte all'albo dei dottori commercialisti e dei ragionieri.
2. Il revisore resta in carica per quattro anni e non può essere revocato se non per giusta causa. Alla scadenza del mandato può essere rinominato.
3. Il revisore dei conti della Fondazione esercita le funzioni svolte dal Collegio dei revisori dei conti del Comune di Bolzano come precisato dall'art. 99 dello Statuto comunale, accompagnando il bilancio di previsione ed il conto consuntivo con una relazione, ed esprimendo parere obbligatorio sulle eventuali variazioni di bilancio.

## **Art. 11**

### **Der/Die Rechnungsprüfer/in**

1. Der/die Rechnungsprüfer/in mit der entsprechenden Ausbildung wird vom Gemeinderat ernannt. Er/sie wird aus den im Berufsverzeichnis der Wirtschaftsprüfer oder der Buchhalter eingetragenen Personen ausgewählt.
2. Es/sie bleibt im vier Jahre im Amt und kann nicht abberufen werden, es sei denn er/sie erfüllt seine/ihre Pflichten nicht. Eine Wiederernennung der Rechnungsprüfer ist möglich
3. Der/die Rechnungsprüfer/in übt die Kontrollfunktionen über die Verwaltungstätigkeit der Stiftung aus in dem Maße, wie für die Rechnungsrevisoren der Gemeinde im Art. 99 des Gemeindestatuts vorgesehen. Er/sie legt dem Haushaltsvoranschlag und der Abschlussrechnung einen Bericht bei. Über allfälligen Haushaltsänderungen gibt es ein Pflichtgutachten.

4. Il revisore può assistere alle sedute del Consiglio di Amministrazione senza diritto di voto.
5. Al revisore spetta il compenso stabilito dalle relative tariffe professionali

4. Der/die Rechnungsprüfer/in kann an den Sitzungen des Verwaltungsrates ohne Stimmrecht teilnehmen
5. Dem/der Rechnungsrevisor/in steht eine Entschädigung gemäß der entsprechenden Tarifordnung der Berufsgruppe zu.

#### Art. 12

#### Disposizioni finali

1. La Fondazione ha la durata di 30 (trenta) anni. E' consentito il recesso anticipato di uno dei soci che dovrà darne comunicazione con preavviso di 6 (sei) mesi, fermi restando gli impegni finanziari assunti. L'estinzione della Fondazione può verificarsi anche per le cause previste dal Codice Civile ed è dichiarata dal Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano.
2. In caso di estinzione della Fondazione ogni bene mobile ed immobile acquistato dalla stessa a qualunque titolo verrà restituito al patrimonio dei proprietari, secondo la liquidazione effettuata dai liquidatori nominati dalle autorità competenti.
3. Per quanto non previsto nel presente statuto si applicano le vigenti disposizioni del codice civile.

#### Art. 12

#### Schlussbestimmungen

1. Die Stiftung hat eine Dauer von 30 (dreißig) Jahren. Ein Stiftungsmitglied kann zurücktreten, muss dies aber 6 (sechs) Monate im Voraus mitteilen; die eingegangenen finanziellen Verpflichtungen bleiben davon unangetastet. Die Erlöschung der Stiftung kann auch aus den im Zivilgesetzbuch vorgesehenen Gründen erfolgen und wird vom Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen erklärt.
2. Bei Erlöschung der Stiftung wird jede bewegliche und unbewegliche Sache, die sie aufgrund welchen Rechtstitels auch immer erworben hat, entsprechend der Liquidation, die von den durch die zuständigen Behörden bestimmten Liquidator/innen durchgeführt wird, den Eigentümer/innen zurückerstattet.
3. Für alle Aspekte, die nicht in der vorliegenden Satzung berücksichtigt sind, finden die geltenden Bestimmungen des Zivilgesetzbuches Anwendung.

*Dr. Spagnoli*

*Maria Clara*

